

## Evolución interna o influencia externa en el español de América: diez años después

M a r i u s S a l a

Universidad de Bucarest

En el primer congreso internacional sobre el español de América (San Juan, Puerto Rico) hemos presentado una ponencia "Evolución interna o influencia externa en el español de América", publicada en *Actas del Congreso Internacional sobre el Español de América*, Madrid, 1987, pp. 187-206. El decenio transcurrido desde entonces me ha ofrecido la posibilidad de comprobar que el tema abordado en aquella ponencia sigue siendo uno de los más actuales en la lingüística en general, y especialmente en la lingüística hispanoamericana.

Durante el decenio al cual nos hemos referido han aumentado las aportaciones en el dominio hispanoamericano en las que el problema del contacto lingüístico se aborda de una u otra forma. Se ha dado también continuidad a las investigaciones de lingüistas consagrados ya en el pasado en este campo: J.M. Lope Blanch (*Angl. suroeste; Consideraciones; Interferencia; Glotalizaciones; Cons. ocl.; Esp. Yucatán; En torno; Interf. amerindia*), Germán de Granda (*Arc. léx.; Causación; Convergencia; Esp. Paraguay; Fon. Paraguay; Interf. fon.; Lusismos; Paraguay; Retención; Retención sint.; Valoración*), H. López Morales (*Panorama; Angl. léxicos; Sociolingüística*), P.V. Cassano (*Lang. infl.; New World Span.*), Manuel Alvar (*Inglés Rep. Dom.*), J.L. Rivarola (*Biling. esp. and.*), G. Meo-Zilio (*Gíria*), J. Montes (*Infl. indíg.*), R. Cerrón-Palomino (*Cast. andino*), A. Rabanales (*Términos*), por recordar sólo a aquellos cuyas contribuciones anteriores a 1980 destacaron por su enfoque. Trabajos de nuevos autores han ido enriqueciendo la literatura del dominio tanto por la atención dedicada a campos menos explorados antes como por la metodología empleada: Donni de Mirande, *Esp. Arg.*; Fontanella de Weinberg, *Contactos; Esp. Caribe; Variedades*; Morales, *Estr. anglic.; Grám. cont.; Transfert; Variación*

*dial.*; Rojas, *Cont. ling.*; Silva Corvalán, *Bilingualism; Current issues; Esp. E.U.; Past.*

En cuanto a los ámbitos de investigación hasta 1980 fue debatido sobre todo el contacto entre el español y el náhuatl (J. Lope Blanch) o entre el español y el guaraní (G. de Granda). En esa década se profundizan las mismas relaciones (casi todas las contribuciones de De Granda se ocupan de aspectos del contacto entre el español y el guaraní) y se entra, también, en áreas territoriales no estudiadas o estudiadas deficientemente, como sería el caso entre el maya y el español (J.M. Lope Blanch, trabajos con respecto al español de Yucatán) o el contacto entre el quechua y el español (Cerrón-Palomino, *Calcos sint.*; Gutiérrez Marrone, Estudio; Fernández Molina Lávaque, *Calco*; Schumacher de Peña, *Puno*; Martín, *Leng. cont.*; Soto, *Interferencia*; Mendoza, *Cast. Bolivia; Interlecto*. Otros ejemplos en Donni de Mirande, *Esp. Arg.*)

En lo que se refiere a la metodología, se observa como caracterización general, según revela De Granda (*Causación*, p. 497) “una perceptible alteración de rumbo de la lingüística hispanoamericana en relación con la *causación* de los cambios lingüísticos”. Contribuyó a ello, en primer lugar, la ampliación del campo de investigación a las variantes menos estudiadas a las cuales nos hemos referido antes. Tal ampliación incluye también la consideración en profundidad de los aspectos socioculturales del español americano y su implicación en la existencia de diversos niveles de lengua, ya que los cambios más profundos del código lingüístico se producen en las condiciones de un bilingüismo, en el sentido del término precisado por B. Malmberg “Une personne qui se débrouille tant bien que mal en une deuxième langue n’est pas bilingue. Est bilingue à mon avis uniquement un locuteur que parle également bien et avec la même facilité deux langues, et en plus avec une perfection telle qu’il est prie dans les deux milieux linguistiques comme y appartenant. Aucun locuteur n’arrive à telle maîtrise après la puberté” (*Studia Linguistica*, XLIV [1990] p. 83).

Este es, sin duda, el caso del español del Paraguay y del área guaraníca de Argentina y Bolivia, tal como demostraron los numerosos trabajos de G. de Granda, del español de Yucatán (J. Lope Blanch) y del español de la región andina en contacto con el quechua. Una situación especial, desde todos los puntos de vista, es la de los dialectos portugueses del Uruguay analizados por A. Elizaincín (*Dial. contacto; Dialectología contactos; Discriminación; Incidencia*). Interesan menos los casos extremos señalados en la *Introducción* de la segunda edición de nuestro libro *El problema de las lenguas en contacto* (Madrid, Gredos), del tipo de *interlecto*, definido como un sociolecto, con competencia lingüística insuficiente en la segunda lengua (Mendoza, *Interlecto*) o *media lengua*, una lengua con gramática quechua y

un 87% del vocabulario español (Appel-Muysken, *Lang. cont.*, pp. 130-131; Muysken, *Mezcla*, pp. 41-56).

Mostramos en diversos lugares de la primera edición del trabajo citado que a veces es bastante difícil precisar si un fenómeno resulta de una evolución interna o de una influencia externa. En la misma edición precisamos que en los diversos niveles de una lengua (fonética, morfología, sintaxis, formación de palabras, léxico) se puede incluso notar que algunos fenómenos son consecuencia de una tendencia interna fortalecida por una influencia externa. El número de los ejemplos de este tipo ha aumentado en la segunda edición, pues, tras 1980, es cada vez más frecuente la orientación hacia este análisis en la bibliografía consultada. Nos parece más importante subrayar que en la determinación de las consecuencias del contacto lingüístico éste ha sido matizado, enfoque aparecido también en otros trabajos recientes de carácter general (Thomason-Kaufman, *Lang. cont.*, p. 50, nota 9). Ilustrativa desde este punto de vista es la intervención de J.M. Lope Blanch en el *Simposio internacional de lenguas y literaturas hispánicas* de Bahía Blanca (7 al 9 de agosto de 1980), quien, refiriéndose a la *v e r d a d e r a* influencia que hayan podido ejercer las lenguas americanas sobre la española, declara: "podría tal vez encontrar un cauce que condujera a una solución –siquiera fuese 'solución de compromiso'– pensando en la posibilidad de la que me he atrevido a llamar 'influencia indirecta'. La especial situación en que se hablan dos lenguas en contacto determina que se pueda producir una debilitación de las normas respectivas, debilitación que es causa de un polimorfismo lingüístico más o menos intenso, el cual permite la aparición de formas lingüísticas ajenas al sistema originario o favorece el desarrollo de posibilidades no realizadas hasta entonces" (Cvitanovic-Fontanella de Weinberg, *Simposio*, pp. 242-243). La idea de la debilitación de las normas en el contacto lingüístico nos parece especialmente fructífera y creemos que tiene su origen en la concepción de Bertil Malmberg, quien, aun en 1959 en el *Coloquio de lenguas, literaturas y civilizaciones románicas* de Bucarest, afirmaba: "Je veux attirer ici l'attention sur la *simplification des systèmes* et l'*affaiblissement des distinctions* qui se retrouvent si souvent à la *périphérie* d'un domaine linguistique et qui sont dus, bien entendu, à la faiblesse de la tradition et de la norme linguistique propre aux milieux périphériques et bilingues" (Malmberg, *Substrat*, p. 250). Es especialmente interesante la precisión de la nota del mismo B. Malmberg "Si nous prenons les termes de *p é r i p h é r i e* et de *p é r i p h é r i q u e* dans un sens un peu large, nous pouvons dire que tout état de langue parlé dans un milieu bilingue est périphérique, indépendamment de sa situation géographique. La existence de deux systèmes amène nécessairement un *affaiblissement des normes* et, de là, un manque de stabilité, susceptible de conditionner une *évolution*".

Las precisiones del profesor Malmberg se refieren a los casos de bilingüismo en el sentido estricto mencionado más arriba por el mismo autor, es decir, "cuando los dos códigos lingüísticos son utilizados alternativamente por la misma persona" (Weinreich, *Lang. cont.*, p. 9). Pensamos que de esta concepción parte G. de Granda cuando insiste en la simplificación por contacto (de Granda, *Plural, nominal; Causación*, p. 498, nota 34). Son cada vez más numerosos los estudios recientes en los que se alude a este principio (por lo demás, este principio también es responsable de la simplificación por contacto). Un ejemplo para ilustrar otros aspectos de la aplicación de este principio es el ofrecido por el propio G. de Granda, que parte del mismo para la explicación del uso sistemático en el español hablado en el Paraguay (y en toda el área guaranítica) de la preposición *en* con verbos direccionales y concluye que no es éste un simple fenómeno de interferencia sobre el español paraguayo de la estructura sintáctica del guaraní sino de la interacción de los factores casuales: la tendencia del castellano local hacia la simplificación de sus propias estructuras lingüísticas y la presión ejercida dentro de estos mismos condicionamientos por el modelo de la estructura morfosintáctica del guaraní.

La observación de J. Lope Blanch y G. de Granda es interesante, por lo tanto, ya que en la evolución de las lenguas hay a menudo, debido a evoluciones internas, situaciones de polimorfismo que pueden derivar, en el caso de un bilingüismo estricto del tipo señalado, hacia la *conservación* de las formas o de las construcciones comunes de los dos códigos lingüísticos en contacto. La idea de *retención* es cada vez más frecuente en los últimos estudios e incluso aparece en el título de unos trabajos firmados por De Granda (*Arc. léx.; Retención gram.*). La conservación de rasgos arcaicos con base en factores externos tiene que invocarse sólo si no pueden ofrecer una solución los criterios internos que se relacionan con la situación sociocultural del respectivo idioma (cf. Malmberg, *Encore*, pp. 45-56). Finalmente, se hace hincapié en la idea de convergencia definida como "el aumento en la frecuencia de uso de una estructura alterna de la lengua por imitación de otra lengua" (Morales, *Variación dia.*, p. 338, nota 2), para lo cual véase también Morales, *Gramáticas cont.*; De Granda, *Covergencia* y López Morales, *Sociolingüística*, p. 165.

Llegamos con ello a la idea de la causación múltiple, frecuente también en el último decenio en el enfoque del contacto lingüístico de la lingüística hispanoamericana y es G. de Granda, de nuevo, uno de los que han venido insistiendo en esta idea general. Todos los casos presentados hasta ahora (influencia indirecta, simplificación, polimorfismo, convergencia, retención) son ejemplos concretos de este tipo. Para otros ejemplos, cf. Donni de Mirande, *Infl. cont.*, p. 240, sobre la elisión de /s/ implosiva al final de palabra en el español de Córdoba (Argentina). También esta vez hay que

observar que tal enfoque del problema fue ilustrado con mucho éxito para el dominio español por Yakov Malkiel (Malkiel, *Hierarchizing: Multiple*) y por sus alumnos (Dworkin, *Role*).

La extensión del campo de investigación y la profundización de la metodología han determinado el aumento del número de los hechos que pueden suponerse como resultado, directo o indirecto, de influencias externas. Ello no cambia nuestras conclusiones, sino, al contrario, las refuerza, ya que en su gran mayoría los hechos hispanoamericanos aparecieron en idiomas con una posición periférica; la misma posición periférica la ocupan los elementos prestados en la estructura del español americano.

## BIBLIOGRAFIA

- ALVAR, *Inglés Rep. Dom.* = Manuel Alvar. La influencia del inglés en la República Dominicana. Valoración de una encuesta oral, en *AdeL*, XXIII (1985), pp. 249-254.
- APPEL-MUYSKEN, *Lang. contact* = René Appel-Pieter Muysken, *Language contact and bilingualism*, Londres-Baltimore-Melbourne-Auckland, 1987.
- CASSANO, *Lang. infl.* = Paul V. Cassano, Language influence theory exemplified by Quechua and Maya, en *Word*, XXXIII (1982), pp. 127-141.
- CASSANO, *New World Span.* = Paul V. Cassano, A theory of language borrowing and New World Spanish, en *Orbis*, XXII (1983), pp. 37-51.
- CERRÓN-PALOMINO, *Calcos sint.* = Rodolfo Cerrón-Palomino, Calcos sintácticos en el castellano andino, en *San Marcos* (nueva época), XIV (1976), pp. 93-101.
- CERRÓN-PALOMINO, *Cast. andino* = Rodolfo Cerrón-Palomino, La forja del castellano andino o el penoso camino de la ladinización, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, pp. 201-234.
- CVITANOVIC-FONTANELLA DE WEIMBERG, *Simposio* = Dinko Cvitanovic-M.B. Fontanella de Weimberg (eds.), *Simposio internacional de lengua y literaturas hispánicas*, Bahía Blanca, 1981.
- DONNI DE MIRANDE, *Esp. Arg.* = Nélica E. Donni de Miranda, El español actual hablado en la Argentina, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, pp. 383-411.
- DONNI DE MIRANDE, *Infl. cont.* = Nélica E. Donni de Miranda [respuesta] Influencia del contacto lingüístico en el español de América, en Cvitanovic-Fontanella de Weimberg, *Coloquio*, pp. 239-240.
- DWORKIN, *Role* = Steven N. Dworkin, The role of multiple causation in the genesis of Spanish suffix *-ido*, en M. Macauley et al. (ed.), *Proceedings of the eight annual meeting of the Berkeley Linguistic Society*, Berkeley, 1982, pp. 38-42.
- ELIZAICÍN, *Dial. contacto* = Adolfo Elizaicín, *Dialectos en contacto. Español y portugués en España y América*, Montevideo, 1992.
- ELIZAICÍN, *Dialectología contactos* = Adolfo Elizaicín, Dialectología en los contactos: un ensayo metodológico, en *AdeL*, XXVI (1988), pp. 5-29.
- ELIZAICÍN, *Discriminación* = Adolfo Elizaicín, Discriminación en situaciones de contacto lingüístico, en Cvitanovic-Fontanella de Weimberg (eds.), *Simposio*, pp. 193-201.

- ELIZAINCÍN, *Incidencia* = Adolfo Elizaincín, La incidencia del portugués en los dialectos hispanoamericanos mezclados: el palenquero de Colombia y los DPU del Uruguay, en *Estudios Filológicos*, XX (1985), pp. 133-137.
- FERNÁNDEZ MOLINA LÁVAQUE, *Calco* = Ana María Fernández Molina Lávaque, Un calco funcional en el español del Noroeste argentino, en *ALH*, IX (1993), pp. 59-64.
- FONTANELLA DE WEINBERG, *Contactos* = María Beatriz Fontanella de Weinberg, Contactos lingüísticos del español americano, en *Cuadernos del Sur* (Bahía Blanca), XVI (1983), pp. 27-49.
- FONTANELLA DE WEINBERG, *Esp. Caribe* = María Beatriz Fontanella de Weinberg, Español del Caribe: ¿rasgos peninsulares, contacto lingüístico o innovación?, en *LEA*, II (1980), pp. 189-199.
- FONTANELLA DE WEINBERG, *Varietades* = María Beatriz Fontanella de Weinberg, Varietades lingüísticas usadas por la población negra rioplatense, en *ALH*, III (1987), pp. 55-66.
- GRANDA, *Arc. léx.* = Germán de Granda, Sobre arcaísmos léxicos en el español del Paraguay, en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y Africa*, Valladolid, 1991, pp. 55-83.
- GRANDA, *Causación* = Germán de Granda, De nuevo sobre la causación múltiple en el español de América. (A propósito de dos rasgos morfosintácticos del español paraguayo), en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y Africa*, Valladolid, 1991, pp. 41-54. Publicado también en *Scripta philologica in honorem Juan M. Lope Blanch*, II, México, 1992, pp.491-506.
- GRANDA, *Convergencia* = Germán de Granda, Convergencia lingüística en el bilingüismo paraguayo, en *Serie Filológica F. Lázaro Carreter*, I, Madrid, 1983, pp. 119-126.
- GRANDA, *Esp. Paraguay* = Germán de Granda, El español del Paraguay. Distribución, uso y estructuras, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, pp. 675-695.
- GRANDA, *Fon. Paraguay* = Germán de Granda, Observaciones sobre la fonética del español en el Paraguay, en *AdeL*, XX (1982), pp. 145-194.
- GRANDA, *Interf. fon.* = Germán de Granda, Fenómenos de interferencia fonética del fang sobre el español de Guinea Ecuatorial. Consonantismo, en *ALH*, I (1985), pp. 95-114.
- GRANDA, *Lusismos* = Germán de Granda, Contactos sociohistóricos y préstamos léxicos. Lusismos en el español del Paraguay, en *LRA*, III (1989), pp. 347-373.
- GRANDA, *Paraguay* = Germán de Granda, *Sociedad, historia y lengua en el Paraguay*, Bogotá, 1988.
- GRANDA, *Plural. nominal* = Germán de Granda, Sobre la expresión de la pluralidad nominal en el español paraguayo, en *Actas del VII Congreso Internacional de A.L.F.A.L. (Santo Domingo)*, en prensa.
- GRANDA, *Retención* = Germán de Granda, Calco funcional y retención por contacto. El elemento asertivo *luego* (guaraní *vo'i*) del español paraguayo, en *ALH*, IX (1993), pp. 47-58.
- GRANDA, *Retención gram.* = Germán de Granda, El contacto lingüístico como factor de retención gramatical. Aportes a su estudio sobre datos de área guaranítica sudamericana, en *Homenaje a José Manuel Rivas Sacconi*, Bogotá, en prensa.
- GRANDA, *Retención sint.* = Germán de Granda, Notas sobre retenciones sintácticas en el espa-

- ñol del Paraguay, en *El español en tres mundos. Retenciones y contactos lingüísticos en América y África*, Valladolid, 1991, pp. 85-102.
- GRANDA, *Valoración* = Germán de Granda, Hacia una valoración del proceso de interferencia lexical del guaraní sobre el español paraguayo, en Mathias Perl (ed.), *Estudios sobre el léxico del español de América*, Leipzig, 1982, pp. 9-36. Citado por De Granda, *Paraguay*, pp. 453-482.
- GUTIÉRREZ MARRONE, *Estudio* = Nila Gutiérrez Marrone, Estudio preliminar de la influencia del quechua en el español de Cochabamba, Bolivia, en Scavnicky, *Dial. his.*, pp. 58-93.
- LOPE BLANCH, *Angl. suroeste* = Juan M. Lope Blanch, Anglicismos en el español del suroeste de los Estados Unidos, en *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas*, Berlín, 18-30 de agosto de 1986, I, Berlín, 1989, pp. 131-138.
- LOPE BLANCH, *Consideraciones* = Juan M. Lope Blanch, Consideraciones sobre la influencia de las lenguas amerindias en las iberoamericanas, en *Actas do II Congresso de socio- e etno-lingüística*, Niterói, 1984, pp. 27-39.
- LOPE BLANCH, *Cons. ocl.* = Juan M. Lope Blanch, Las consonantes oclusivas en el español de Yucatán, en *LEA*, V (1983), pp. 71-91.
- LOPE BLANCH, *En torno* = Juan M. Lope Blanch, En torno a la influencia de las lenguas indoamericanas sobre la española, en *Actas del 2º Congreso internacional sobre el español de América*, México, 1986, pp. 65-75.
- LOPE BLANCH, *Esp. Yucatán* = Juan M. Lope Blanch, Sobre la influencia del maya en el español de Yucatán, en *NRFH*, XXXI (1982), pp. 89-30.
- LOPE BLANCH, *Glotalizaciones* = Juan M. Lope Blanch, Sobre glotalizaciones en el español de Yucatán, en *Philologia Hispaniensia. In honorem Manuel Alvar*, I, *Dialectología*, Madrid, 1983, pp. 373-385.
- LOPE BLANCH, *Interf. amerindia* = Juan M. Lope Blanch, Un caso de interferencia amerindia en el español de México, en *AdeL*, XXII (1984), pp. 209-218.
- LOPE BLANCH, *Interferencia* = Juan M. Lope Blanch, La interferencia lingüística: un ejemplo del español yucateco, en *Thesaurus*, XXXV (1980), pp. 80-97.
- LOPEZ MORALES, *Angl. léxicos* = Humberto Lopez Morales, Anglicismos léxicos en el habla culta de San Juan de Puerto Rico, en *Investigaciones léxicas sobre el español antillano*, Santiago de los Caballeros, 1991, pp. 125-144.
- LOPEZ MORALES, *Panorama* = Humberto Lopez Morales, Panorama del español antillano de hoy, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, pp. 295-332.
- LOPEZ MORALES, *Sociolingüística* = Humberto Lopez Morales, *Sociolingüística*, Madrid, 1989.
- MALKIEL, *Hierarchizing* = Yakov Malkiel, On hierarchizing the components of multiple causation, en *Studies in Language*, I (1977), pp. 81-108.
- MALKIEL, *Multiple* = Yakov Malkiel, Multiple versus simple causation in linguistic change, en *To Honor Roman Jakobson: Essay on the occasion of his seventieth birthday*, t. II, La Haya, pp. 1228-1246.
- MALMBERG, *Encore* = Bertil Malmberg, Encore une fois le substrat, en *SL*, XVII (1963), pp. 40-46.
- MALMBERG, *Substrat* = Bertil Malmberg, L'extension du castillant et le problème des substrat, en *Actes du Colloque International de Civilisations, Littératures et Langues Romanes*, Bucarest, 1959, pp. 249-260.

- MARTÍN, *Leng. cont.* = Eusebia Herminia Martín, Lenguas en contacto. Acerca del uso de los posesivos en el español andino, en *Actas del Segundo Congreso Nacional de Lingüística*, II, San Juan (Argentina), 1986, pp. 289-292.
- MENDOZA, *Cast. Bolivia* = José G. Mendoza, Aspectos del castellano hablado en Bolivia, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, pp. 437-499.
- MENDOZA, *Interlecto* = José G. Mendoza, *El castellano como interlecto en Bolivia bilingüe*, La Paz, 1987.
- MEO-ZILIO, *Gíria* = Giovanni Meo-Zilio, Jergalismos italianos en la "gíria" brasileña y su relación con el lunfardo argentino, en *Philologica Hispaniensia. In honorem Manuel Alvar*, I, *Dialectología*, Madrid, 1983, pp. 425-435.
- MONTES, *Infl. indíg.* = José Joaquín Montes, El influjo indígena en el español de Colombia. Caracterización sumaria, en *Revista de Filología Románica*, IV (1986), pp. 335-340.
- MORALES, *Estr. anglic.* = Amparo Morales, El español de Puerto Rico: índices de densidad de estructuras anglicadas, en *BAPLE*, IX (1981), pp. 25-40.
- MORALES, *Gram. cont.* = Amparo Morales, *Gramáticas en contacto: Análisis sintácticos del español de Puerto Rico*, Madrid, 1986.
- MORALES, *Transfert* = Montserrat Morales, Transfert linguistique et évolution du passé défini dans les langues romanes: le cas valencien, en *ELIR*, LVII (1993), pp. 79-92.
- MORALES, *Variación dial.* = Amparo Morales, Variación dialectal e influencia lingüística. El español de Puerto Rico, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992, pp. 333-354.
- MUYSKEN, *Mezcla* = P. Muysken, La mezcla de quechua y castellano. El caso de la 'media lengua' en el Ecuador, en *Lexis*, III (1979), pp. 41-56.
- RABANALES, *Términos* = Ambrosio Rabanales, Términos de base indígena y extranjera en el léxico relativo al cuerpo humano del habla culta de Santiago de Chile, en *Philologica Hispaniensia. In honorem Manuel Alvar*, I, *Dialectología*, Madrid, 1983, pp. 549-564.
- RIVAROLA, *Biling. esp. and.* = J.L. Rivarola, Bilingüismo histórico y español andino, en *Actas del IX Congreso de la Asociación Internacional de Hispanistas, Berlín, 18-23 de agosto de 1986*, Frankfurt, 1989, pp. 153-163.
- ROJAS, *Cont. ling.* = Elena M. Rojas, Acerca de una situación de contacto lingüístico en el noroeste argentino, en *Philologia hispaniensia. In honorem Manuel Alvar*, I, *Dialectología*, Madrid, pp. 573-582.
- SCAVNICKY, *Dial. hisp.* = G.E. Scavnicky, *Dialectología hispano-americana. Estudios actuales*, Washington, 1980.
- SCHUMACHER DE PEÑA, *Puno* = Gertrud Schumacher de Peña, El pasado en el español andino de Puno, Perú, en *Romanica Europea et Americana. Festschrift für Harri Meier*, 8, *Januar 1980*, Bonn, 1980, pp. 553-558.
- SILVA-CORVALÁN, *Bilingualism* = Carmen Silva-Corvalán, Bilingualism and language change: the extension of *estar* in Los Angeles Spanish, en *Language*, LXII (1986), pp. 587-608.
- SILVA-CORVALÁN, *Current issues* = Carmen Silva-Corvalán, Current issues in studies of language contact, en *Hispania* (Cincinnati), LXXIII (1990), pp. 162-176.
- SILVA-CORVALÁN, *Esp. E.U.* = Carmen Silva-Corvalán, El español actual en Estados Unidos, en *Historia y presente del español de América*, Valladolid, 1992.

- 
- SILVA-CORVALÁN, *Past* = Carmen Silva-Corvalán, Past and present perspectives on language change in US Spanish, en *IJSL*, LXXIX (1989), pp. 53-66.
- SOTO, *Interferencia* = Clodoaldo Soto, La interferencia quechua-español. Una doble perspectiva, en *Ling. Educ.*, pp. 619-629.
- THOMASON-KAUFMAN, *Lang. contact* = Sarah Grey Thomason-Terence Kaufman, *Language contact, creolization and genetic linguistics*, Berkeley-Los Angeles, 1988.
- WEINREICH, *Lang. cont.* = Uriel Weinreich, *Languages in contact. Findings and problems*. 6<sup>a</sup> ed. Mouton, La Haya, 1968.